|  |  |
| --- | --- |
| ЦЯ УГОДА СТВОРЮЄ ПРАВОВІ НАСЛІДКИ МІЖ КОМПАНІЄЮ ТА ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ», В ЯКОМУ ВИКЛАДЕНІ ПРАВИЛА, ЩО РЕГУЛЮЮТЬ БУКСИРНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРИ ШВАРТОВНИХ ОПЕРАЦІЯХ З СУДНАМИ БІЛЯ ПРИЧАЛІВ № 21, 22 ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». БУДЬ ЛАСКА, ПРОЧИТАЙТЕ ЦІ УМОВИ (“УГОДУ”) ПЕРЕД ПІДПИСАННЯМ ДОГОВОРУ З ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ". КОМПАНІЯ АВТОМАТИЧНО ПОГОДЖУЄТЬСЯ З УМОВАМИ ЦІЄЇ УГОДИ, ШЛЯХОМ ПІДПИСАННЯ ДОГОВОРУ З ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». | THIS IS A LEGAL AGREEMENT BETWEEN THE COMPANY AND "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD STATING THE TERMS AND CONDITIONS THAT GOVERN TOWING SECURITY RULES IN MOORING OPERATIONS WITH VESSELS NEAR "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD BERTHES № 21, 22. PLEASE READ THIS TERMS AND CONDITIONS (“AGREEMENT”) BEFORE SIGNING THE PRECISE AGREEMENT WITH "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD. THE COMPANY AUTOMATICALLY AGREES TO BE BOUND BY THE TERMS AND CONDITIONS BY SIGNING THE PRECISE AGREEMENT WITH "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD. |
| **ПРАВИЛА**  **БУКСИРНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРИ ШВАРТОВНИХ ОПЕРАЦІЯХ З СУДНАМИ БІЛЯ ПРИЧАЛІВ № 21, 22 ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ»**  Порт Південний  Дата набрання чинності, \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 р | **TOWING SECURITY RULES IN MOORING OPERATIONS WITH VESSELS NEAR "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD**  **BERTHES № 21, 22**  Pivdennyi Sea Port,  Effective date \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
| 1.Для забезпечення безпеки мореплавства, екологічної безпеки, охорони праці, збереження гідротехнічних споруд (причалів № 21, 22) та засобів механізації, які знаходяться на цих причалах, буксирне забезпечення суден при швартовних операціях до причалів № 21, 22 ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» проводиться відповідно до Обов’язкових постанов по порту Південний та з урахуванням цих Правил буксирного забезпечення при швартовних операціях з суднами біля причалів № 21, 22 ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» (далі – Правила). | 1. To ensure the safety of navigation, environmental safety, labor protection, preservation of hydraulic structures (berths № 21, 22) and mechanization facilities located on these berths, towing of vessels during mooring operations to "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD berths № 21, 22 is carried out in accordance with Pivdennyi Sea Port mandatory regulations and taking into account these Rules of towing support in mooring operations with vessels at to "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD berths № 21, 22 (hereinafter – Rules). |
| 2.Під буксирним забезпеченням розуміється: | 2. The towing means: |
| 2.1.Комплекс маневрових робіт (швартування суден до причалів № 21, 22, відшвартування суден від причалів № 21, 22, перешвартування суден від причалів № 21, 22 до іншого причалу порту Південний, перешвартування суден від іншого причалу порту Південний до причалів № 21, 22, перешвартування суден з причалу № 21 на причал № 22, перешвартування суден з причалу № 22 на причал № 21, розкантування суден на причалах № 21, 22, перетяжки суден вздовж причалів № 21, 22). | 2.1. The complex of shunting works (mooring of vessels to berths № 21, 22, mooring of vessels from berths № 21, 22, re-mooring of vessels from berths № 21, 22 to another berth of Pivdennyi port, re-mooring of ships from another berth of Pivdennyi port to berths № 21, 22, re-mooring of vessels from berth № 21 to berth № 22, re-mooring of vessels from berth № 22 to berth № 21, unmooring of vessels at berths № 21, 22, hauling of vessels along berths № 21, 22). |
| 2.2.Супровід суден по підхідному (та глибоководному каналу) при їх вході в порт Південний або їх виходу з порту Південний. | 2.2. Support of vessels on the approach (and deep-water channel) at their entrance to Pivdennyi Sea Port or their exit from Pivdennyi Sea Port. |
| 3. Згідно з Додатком 6 Обов’язкових постанов по порту Південний маневрові роботи (слідування судна акваторією порту, підхід та постановка його до причалу, відхід від причалу) з буксирами здійснюються в межах району від шостої пари буїв морського підхідного каналу до причалу № 21 або № 22 та у зворотному напрямку. | 3. According to Annex 6 of Pivdennyi Sea Port mandatory regulations, shunting operations (following the vessel in the port area, approaching and setting it at the berth, leaving the berth) with tugs are carried out within the area from the sixth pair of buoys of the sea approach channel to berth № 21 or № 22 and vice versa. |
| 4. Супровід суден по підхідному (та глибоководному) каналу проводиться буксирами згідно вимог, визначених Обов’язковими постановами по порту Південний від першої пари буїв підхідного каналу (або початку глибоководного каналу) до 6 -ї пари буїв при вході судна в порт та від шостої до першої пари буїв (або початку глибоководного каналу) - при виході судна з порту. | 4. Vessels on the approach (and deep-water) canal are escorted by tugs in accordance with the requirements of Pivdennyi Sea Port mandatory regulations from the first pair of buoys of the approach canal (or the beginning of the deep-water canal) to the 6th pair of buoys at the port and from the sixth to the first a pair of buoys (or the beginning of a deep-water canal) - when the vessel leaves the port. |
| 5.Замовник швартовної операції/морський агент перед швартуванням судна до причалів № 21, 22 письмово перед виконанням робіт з буксирування погоджує з головним диспетчером ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» кожну заявку на буксирну компанію, яка буде виконувати буксирні роботи з швартування, відшвартування, перешвартування, розкантування, перетяжки судна з урахуванням вимог до буксирних компаній, які вказані у п. 7 цих Правил. | 5. Prior to mooring the vessel to berths № 21, 22, the customer of the mooring operation / maritime agent agrees in writing with the Chief Dispatcher of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD before carrying out the towing works mooring, unmooring, hauling of the vessel taking into account the requirements for towing companies, which are specified in paragraph 7 of these Rules. |
| 6.Буксирне забезпечення здійснюється тільки тією буксирною компанією, яка погоджена головним диспетчером ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». | 6. Towing is provided only by the towing company approved by the Chief Dispatcher of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD. |
| 7.Вимоги до буксирних компаній, які можуть надавати буксирні послуги (забезпечення) при швартовних операціях з суднами біля причалів № 21,22: | 7. Requirements for towing companies that can provide towing services (support) for mooring operations with vessels at berths № 21,22: |
| 7.1. Досвід роботи буксирної компанії з надання буксирно-кантувальних робіт в морських портах з великотоннажними суднами типу «КЕЙПСАЙЗ» повинен становити не менше одного року. | 7.1. The experience of a towing company in providing towing and tilting works in seaports with large-capacity vessels such as "CAPESIZE" must be at least one year. |
| 7.2. Буксирна компанія володіє не менше ніж чотирма буксирами, з яких щонайменше два буксири повинні мати льодовий клас. | 7.2. The towing company has at least four tugs, of which at least two tugs must have an ice class. |
| 7.3. Сумарна ефективна потужність головних двигунів буксирів, якими володіє буксирна компанія, повинна становити не менше 15,8 тис. к.с. | 7.3. The total effective power of the main engines of tugs owned by the towing company must be at least 15.8 thousand hp. |
| 7.4.Два буксири компанії повинні бути в постійній готовності для гасіння пожеж морських і берегових об'єктів з боку моря і мати в класі Класифікаційного товариства символ пожежного судна не нижче FF3WS (відповідно до вимог Правил Регістру судноплавства України) або аналогічного символу іншого Класифікаційного товариства. | 7.4. Two tugs of the company must be constantly ready to extinguish fires of sea and coastal objects from the sea and have in the class of the Classification Society a fire vessel symbol not lower than FF3WS (according to the Shipping register rules of Ukraine) or a similar symbol of another Classification Society. |
| 7.5. Місце дислокації мінімум двох буксирів – безпечні причали, розташовані в акваторії морського порту Південний. | 7.5. The location of at least two tugs is a safe berth located in the waters of Pivdennyi Sea Port. |
| 7.6. Буксири компанії, які дислокуються в порту Південний, повинні перебувати в постійній готовності до виконання буксирних послуг біля причалів № 21, 22. | 7.6. The company's tugs stationed in Pivdennyi Sea Port must be in constant readiness for towing services at berths № 21, 22. |
| 7.7. Буксири, якими володіє буксирна компанія, повинні бути застраховані за наступними видами страхування:  - P & I (Protection and Indemnity Insurance).  - Hull & Machinery Insurance. | 7.7. Tugs owned by a towing company must be insured under the following types of insurance:  - P & I (Protection and Indemnity Insurance).  - Hull & Machinery Insurance. |
| 7.8. Буксири повинні бути укомплектовані кваліфікованим екіпажом, який має досвід виконання буксирно-кантувальних робіт не менше одного року. | 7.8. Tugs must be staffed by a qualified crew with at least one year of towing and tilting experience. |
| 7.9. Члени екіпажу буксирів повинні перебувати з буксирною компанією у трудових відносинах (на умовах трудового договору/контракту). | 7.9. Tugboat crew members must be in an employment relationship with the towing company (under an employment contract). |
| 7.10. Буксири повинні бути маневреними і обладнаними двома гвинто-рульовими колонками. | 7.10. Tugs must be maneuverable and equipped with two propeller columns. |
| 7.11. Буксири мають бути обладнані носовою буксирною лебідкою і кормовим буксирним гаком (та/або кормовою буксирною лебідкою). Довжина буксирного троса на носовій буксирній лебідці повинна становити не менше 100 м. Буксирний трос повинен відповідати вимогам Морського Класифікаційного Товариства і мати сертифікат якості заводу-виробника. | 7.11. Tugs must be equipped with a bow towing winch and a stern towing hook (and / or a stern towing winch). The length of the tow rope on the bow tow winch must be at least 100 m. The tow rope must meet the requirements of the Maritime Classification Society and have a quality certificate from the manufacturer. |
| 7.12. Буксири повинні бути обладнані надійним кранцевим захистом по всьому периметру буксиру. | 7.12. Tugs must be equipped with reliable flange protection around the perimeter of the tug. |
| 7.13. Буксирне підприємство повинно мати власну систему управління безпекою. | 7.13. The towing company must have its own safety management system. |
| 7.14. Буксирне підприємство в своїй штатній структурі повинно мати диспетчерську службу, яка повинна відповідати наступним вимогам: | 7.14. The towing company must have a dispatch service in its staff structure, which must meet the following requirements: |
| а) працювати цілодобово; | a) work around the clock; |
| б) диспетчери буксирної компанії повинні знати виробничі потужності суб’єктів господарювання, які здійснюють свою діяльність в морському порту Південний, характеристики об’єктів портової інфраструктури, гідротехнічних споруд порту Південний і мати досвід роботи диспетчера суб’єкта господарювання, який здійснює свою діяльність в порту Південний, не менше одного року. | b) dispatchers of the towing company must know the production capacity of economic entities operating in Pivdennyi Sea Port, the characteristics of port infrastructure, hydraulic structures of Pivdennyi Sea Port and have experience as a dispatcher of the economic entity operating in Pivdennyi Sea Port, at least one year. |
| в) диспетчерська служба повинна бути обладнана такими цілодобовими засобами зв'язку: стаціонарний і мобільний телефон, електронна пошта, факсимільний зв'язок, стаціонарна і переносна радіостанції, що працюють на каналах 11, 16, 69, 74. | c) the dispatching service must be equipped with the following round-the-clock means of communication: fixed and mobile telephone, e-mail, facsimile communication, fixed and portable radio stations operating on channels 11, 16, 69, 74. |
| 8. Для підтвердження відповідності вимогам п. 7 цих Правил, буксирна компанія надає головному диспетчеру ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» всю необхідну інформацію письмово та підтверджуючі документи.  У випадку виникнення обставин, які впливають на відповідність буксирної компанії пункту 7 цих Правил, внаслідок яких така буксирна компанія більше не відповідає вимогам п. 7 цих Правил, вона невідкладно повідомляє про це головного диспетчера ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ».  Про усунення обставин, зазначених у абзаці 2 цього пункту, буксирна компанія повідомляє головного диспетчера ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ», із наданням підтверджуючих документів. | 8. To confirm compliance with the requirements of paragraph 7 of these Rules, the towing company provides the chief dispatcher of the "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD all the necessary information in writing and supporting documents.  In the event of circumstances affecting the compliance of a towing company with paragraph 7 of these Rules, as a result of which such towing company no longer meets the requirements of paragraph 7 of these Rules, it shall immediately notify the Chief Dispatcher of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD.  The towing company shall notify the Chief Dispatcher of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD about the elimination of the circumstances specified in paragraph 2 of this item, providing supporting documents. |
| 9. Головний диспетчер ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» погоджує замовнику швартовної операції/морському агенту можливість скористатися послугами буксирної компанії для буксирного забезпечення швартовних операцій з суднами біля причалів № 21, 22 тільки після перевірки відповідності компанії вимогам п. 7 цих Правил. | 9. The Chief Dispatcher of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD agrees with the customer of the mooring operation / maritime agent the opportunity  for towing support of mooring operations with vessels at berths № 21, 22 only after checking the company's compliance with the requirements of paragraph 7 of these Rules. |